



I primi passi dello sci di fondo a Pragelato - 1950

Pradzalà pardou'n

*La fêta soun mai passô!
tu qui trafique, qui bourdèle,
tu qu'lou tapadzi soun mai finii !
(...)*

*La ven neou enqueou e Pradzalà i tounà
din sa solitudde, rendoë a sa Dzente
que poion eure suimâ a baou temps
a la bella Tsalenda d' apré la guère...*

Alexi Berton



Ousitan: uno lêngo quë traversio lou tèmپ e li counfin

Pragelato perdonaci

*Le feste sono omai passate!
tutto quel traffico, quel bordello,
tutto quel chiasso sono finiti!*

(...)

*Nevica oggi e Pragelato è ritornato
alla sua solitudine, reso alla sua Gente
che può ora sognare ai bei tempi
ed ai bei natali del dopo guerra...*

Alexi Berton

www.servizigrafici.it





Pramollo, corteo 17 febbraio - 1948

Lou colporteur vodouà

*E eniro quë nou soun libbre,
Eizaltoummo dë tou' queur
Laz idéa e lou couragge
Dì paoure colporteur.*

*E pënsou quë la s' pourio,
Ën notre bèe patouà
Chantâ uno coumpléto
Á colporteur vodouà.*

Emile Jacques Tron



Ousitan: uno lëngo quë traversio lou tèmپ e li counfin

Il colportore valdese

*Ma ora che siamo liberi,
Celebriamo di tutto cuore
Le idee e il coraggio
Dei poveri colportori.*

*E penso che si potrebbe,
Nel nostro bel patouà
Intonare un canto dedicato
al colportore valdese.*

Emile Jacques Tron

www.servizigrafici.it





Marcilhà, 1908

Tratto da

Setà decaire la flammo dei fouè

*La vento z'amé marchâ
tant vitte lou lounc dei viol
senso sentí lou boun flà de lâ flour.*

U. F. Piton



Ousitan: uno lèngo què traversio lou tèmp e li counfin

Tratto da

Setà decaire la flammo dei fouè

*Non bisogna mai camminare
così in fretta per il viottolo
senza sentire il buon odore
(il profumo) dei fiori.*

U. F. Piton

www.servizigrafici.it





Festa di Salze, 8 settembre - Meit 1900

Uno lètro dè l'Americco

*Où vèié,
cant èrou èn Seemartin,
coum tûti lâ jouve,
s' aviou un poc dè tèm,
anavou vitte fin à bric dè Traversa
pèr eicoutâ s'ouvion
lou soun dà filarmoni
e tacavou vio
anâ balâ.*

*Ida, Daniel
e Oreste Canal*



Ousitan: uno lèngo què traversio lou tèm e li counfin

Una lettera dall'America

*Vedete,
quando ero in San Martino
come tutti i giovani,
se avevo un po' di tempo,
andavo veloce fino alla punta di Traverse
per ascoltare se sentivo
il suono della fisarmonica
e partivo
per andare a ballare.*

*Ida, Daniel,
e Oreste Canal*

www.servizigrafici.it





Fotografia - fine 1800

*Tratto da
Vita montanara e folklore nelle valli valdesi*

*Abriël véne coumsèveullbo
mai aribbo oou flour e feullbo*

Raccolta T. G. Pons



Ousitan: uno lèngo què traversio lou tèmp e li counfin

Tratto da

Vita montanara e folklore nelle valli valdesi

Venga aprile come voglia

maggio arriva con fiori e foglie

Raccolta T. G. Pons

www.servizigrafici.it





Evacuata di maròsi sulla còca di Plan - 1940

Pancouta e broussée

*Pancouta e broussée
din lâ misoun
'd ma dzente
cant la sasoun
ée belle
e i fai l'omme countent...*

Remigio Bermond



Ousitan: uno lèngo què traversio lou tèmp e li counfin

Narcisi e rododendri

*Narcisi e rododendri
nelle case
della mia gente
quando la stagione
è bella
e fa l'uomo felice.*

Remigio Bermond

www.servizigrafici.it





Foto di matrimonio, San Cereno - 1911

La barièro

*Dint un journ si bèl, jouioù e luminoso,
caicaren l'ee pi que just que mi die a li
jouve Eipoù,
e per la bèllo, goso e frairalo coumpanbio,
creá, se l'ee pousibble, uno vero e jouiouzo
alegrìo!*

U. F. Piton



Ousitan: uno lèngo què traversio lou tèmp e li counfin

La barriera

*In un giorno così bello, gioioso e luminoso,
qualcosa è più che giusto io dica ai giovani Sposi,
e per la bella, grande e fraterna compagnia,
creare, se possibile, una vera e gioiosa allegria!*

U.F Piton

www.servizigrafici.it





France Argentina - 1912

Lou fiùe D'Rocchofiè

Quí dirò

Què l'è siè

Un fiùe

D'Rocchofi-è?

(...)

Al è eiquì da pi d' mil ann,

Al à vît fransé e alamann

Cant ilh an ënvaì

Bièn dè vé lou paí.

Al a vît noble e paizàn

Navigâ lou lounc dal plan

A caval ou a tapin

Èn carosso ou birouchin.

Emanuele Griset



Ousitan: uno lèngo què traversio lou tèmp e li counfin

Il fico di Rocchoffe

Chi direbbe

Che ci sia

Un fico di Rocchoff-è

(...)

È lì da più di mille anni

Ha visto francesi e tedeschi

Quando hanno invaso

A più riprese il paese.

Ha visto nobili e contadini

Spostarsi lungo il piano

A cavallo o a piedi

In carrozzina o con il carretto

Emanuele Griset

www.servizigrafici.it





Antica fiera spotanica dell'occasione di Pragalho a Soudères Hautes - 1920

Qu'loù bau vespri d' ità

Qu' loù bau vepri d'ità

Cant lè dzourn avia dzomai fin

e l'espouare

pasôve loù cau e lâ mountaggna

e la vitte ere simple

ma seréne e belle...

Remigio Bermond



Ousitan: uno lèngo què traversio lou tèmپ e li counfin

Quelle belle sere d'estate

*Quelle belle sere d'estate
quando il giorno non aveva mai fine
e la speranza
valicava colli e monti
e la vita era semplice
ma serena e bella...*

Remigio Bermond

www.servizigrafici.it





Cacciatori di camosci a Ghigo - 1912

L'outònb

*Qui vòe per noeza e qui per olannba,
qui vòe â boc e qui vòe â jòs;
doozèuro mèura sioùn lâ chaatannba,
sort lè boulè e d'cò l'jalindòs.*

*Ven roue' la fellbo dá sèreisiè,
l'aliè e la pisso d'aliò sioùn garnì,
s'abillbo d' jaune d'cò l' chatanbiè:
la semblo òn jardin dè primmo fluurì.*

Guido Ressant



Ousitan: uno lèngo què traversio lou tèmp e li counfin

L'autunno

*Chi va per noci e chi per nocciole
chi va a fare legna e chi a raccogliere foglie secche,
sono quasi mature le castagne,
escono i funghi e i gallinacci.*

*Il ciliegio si colora di rosso a cominciare dalle foglie,
il sorbo ed il roseto selvaggio si addobbano di bacche,
anche il castagno si veste di giallo:
sembra di essere in primavera dentro un giardino fiorito*

Guido Ressayt

www.servizigrafici.it





Tratto da

“La bènno dà patouà” di G. Tron

L'oumbro viro e, plan plan,

së mallbo la journâ ;

laiso-nén pâ pasâ

nbèncò un moumènt ën van.

Arturo Genre



Ousitan: uno lèngo què traversio lou tèmp e li counfin

Tratto da

“La gerla del patouà” di G. Tron

*L'ombra gira e, piano piano,
si mangia la giornata;
non lasciarne passare
neanche un momento invano.*

Arturo Genre

www.servizigrafici.it





Donne in costume alla fontana di La Roz - 1948

Tzalenda

*Fore la ven néu planot, planot, planot:
l'âne e 'l béu i s' arpàuson din 'l teitot
pèi la porte s'eubre e su la palbe e 'l fen
i s'coudzon la Madonne e Sen Dzousè...
(...)*

*A pchot a pchot, dint un cantoun da sièl,
lous ândzj alümmon la plu belle itiële
e bec l' itiële da lânc panâ brillhânt
iclarzj 'l siël, èl coeur das ândzj a tzânte...*

Remigio Bermond



Ousitan: uno lëngo quë traversio lou tëmpe e li counfin

Natale

*Fuori nevica adagio, adagio, adagio:
l'asino ed il bue riposano nella capanna,
poi s'apre la porta e sulla paglia e il fieno
si coricano la Madonna e San Giuseppe...
(...)*

*A poco a poco, in un angolo del cielo
gli angeli accendono la più bella stella
e mentre la stella dalla lunga coda lucente
illumina il cielo, il coro degli angeli canta...*

Remigio Bermond

www.servizigrafici.it



Ousitan: uno lëngo quë traversio lou tëm̃p e lî counfin



Donne in costume alla fontana di La Rnà - 1948

Tzalenda

*Fore la ven néu planot, planot, planot:
l'âne e 'l béu i s' arpàuson din 'l teitot
pèi la porte s'eubre e su la palhe e 'l fen
i s'coudzon la Madonne e Sen Dzousè...
(...)*

*A pchot a pchot, dint un cantoun da siël,
lous ândzi alùmmon la plu belle itiële
e bec l' itiële da lânc panâ brillhânt
iclarzî 'l siël, ël coeur das ândzi a tzânte...*

Remigio Bermond



www.servizigrafic.it

Ousitan: uno lengo què traversio lou tèmp e li counfin

Pradzalà pardoùn

La féta soun mai passô!

tou qui trafique, qui bourdèle,

tu qu'lou tapadzi soun mai finii !

(...)

La ven neou enqueou e Pradzalà i tounà

din sa solitudde, rendoë a sa Dzente

que poion eure suimâ a baou temps

a la bella Tsalenda d' apré la guère...

Alexi Berton



I primi passi dello sci di fondo a Pragelato - 1950



www.serviziografici.it

Ousitan: uno lëngo quë traversio lou tëm̃p e lî counfin

Pancouta e broussée

Pancouta e broussée

din lâ misoun

'd ma dzente

cant la sasoun

ée belle

e i fai l'omme content...

Remigio Bermond

Fioritura di narcisi nella conca di Plan - 1940



www.servizigrafic.it

Ousitan: uno lëngo quë traversio lou tëm p e lî counfin

Qu'loû bau vespri d' ità

Qu' loû bau vepri d'ità

Cant lë dzourn avia dzomai fin

e l'espouare

pasôve loû cau e lâ mountaggna

e la vitte ere simple

ma seréne e belle...

Remigio Bermond



Antica fiera zootecnica dell'escartou di Pragelato a Sonchères Hautes - 1920



www.servizigrafici.it